|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **DMITRI OSTAPCHUK**  Kalinin str., 44-77  Cherkassy 18016  Ukraine | Tel.: +380 (47) 734003  Mobile: +380 50 547 4242  e-mail: [dmitriost@gmail.com](mailto:dmitriost@gmail.com)  [dmitrii.ostapchuk@gmail.com](mailto:dmitrii.ostapchuk@gmail.com)  <http://www.proz.com/profile/1686325> | C:\Users\dostapchuk\Pictures\Мое фото 10.jpg |
| **DATE OF BIRTH** | AUGUST 14, 1963 | |
| **EDUCATION** | KIEV STATE UNIVERSITY, FACULTY OF ROMAN-GERMAN LANGUAGES, 1982-1987 | |
| **QUALIFICATIONS** | TRANSLATOR / INTERPRETER (FRENCH, ARAB, ITALIAN, PORTUGUES, SPANISH).  LANGUAGE PRACTICE in Italia | |
| **Native LANGUAGES** | Russian, Ukrainian | |
| **Source languages** | ITALIAN (translation, interpretation), SPANISH, FRENCH, PORTUGUESE, ENGLISH (translation,) | |
| **Services** | Translation, editing, proofreading, reviewing. | |
| **Turnaround** | 2500-2700 words a day regular; up to 3500 words for rush jobs | |
| **Specialization Areas** | Technical, engineering, industrial machinery (including machinery for agriculture), systems of food safety (HACCP) and certification of production (BRC), construction, IT, banking, business, contracts, legal, operation manuals. | |
| **Hardware** | PC | |
| **SOFTWARE** | Windows XP, 7, Wordfast, Power Point, Excel. | |
| **PREVIOUS EXPERIENCE** |  | |
| 2007 – till present | Freelance translator | |
| 2006 – till present | JULY MORNING Translation Agency, Kiev | |
| 2007 – till present | GULFSTREAM Translation Agency, Kharkov | |
| 2010 – till present | ALTERA AZTECA MILLING UKRAINE - GRUMA CORPORATION (contract basis) (Spanish, English, Italian). | |
| 2007- 2010 | INTER-TEXT, translation agency, Cherkassy (contract basis) (Italian, English, Spanish, French, Portuguese). | |
| 1993 - 1995 | CHERITA joint venture, Cherkassy (contract basis), translator, interpreter (Italian). | |
| 1991 - 1993 | KARPATPRESSMASH scientific production association, Ivano-Frankovsk (contract basis), translator, interpreter (Italian, English, Spanish). | |

**IN THE PAST FEW YEARS, FOCUSING MOSTLY ON:**

* **Marketing**
  + Diversified marketing and advertising materials;
  + Types: booklets, leaflets, catalogues, websites, materials for fairs and exhibitions;
  + Market reviews in industrial machinery, agriculture and banking sectors.
* **Technical, industrial**
  + Installation, operation, service and maintenance manuals for industrial machinery in food production;
  + Machinery for agriculture;
  + Aspiration industrial systems, valves and pumps for food pneumatic lines, control systems for silo and other systems for stocking.
  + Systems of food safety (HACCP) and certification of production (BRC)
* **Manuals**
  + DVD players, LCD monitors & TV’s, refrigerators, gas stoves, hobs, video cameras; HP equipment translation & localization, cell phones, Bluetooth, iPod, MP3, wireless devices and accessories
* **Legal**
  + Diversified contracts and other legal documentation for private and juridical persons